Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądry jest ostrożny i odwraca się od zła, a głupiec – zarozumiały i (czuje się) bezpieczny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądry jest ostrożny i odwraca się od zła, głupi zaś lekkomyślny i zbyt pewny siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądry boi się i odwraca się od zła, ale głupi w swym szaleństwie jest pewny siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądry się boi, i odstępuje od złego; ale głupi dociera, i śmiałym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądry boi się i odstępuje od złego, głupi przeskakuje a dufa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądry się boi i złego unika, głupi się zapala, nabywając pewności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądry boi się Boga i unika złego, lecz głupiec spoufala się z nim i czuje się bezpieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądry boi się i unika zła, głupiec jest bezczelny i zarozumiały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądry kieruje się bojaźnią i unika złych czynów, głupiec zaś jest wyniosły i pewny siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądry boi się i unika zła, lecz głupiec łatwo się unosi i czuje się pewny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрий, злякавшись, відхилився від зла, а безумний, поклавши надію на себе, змішається з беззаконним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądry się obawia i stroni od złego; a głupi się unosi i czuje się bezpiecznym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądry się boi i odwraca od zła, głupi zaś wpada w furię i pewność siebie. |

1. 1) Lub: a głupiec lekkomyślny i zbyt pewny siebie; wg G: zadaje się z przestępcą, μείγνυται ἀνόμω. [↑](#footnote-ref-2)